«Le Moyen Français», 73, 2013

Paola Cifarelli

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/353>

DOI : 10.4000/studifrancesi.353

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 2015

Pagination : 128

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Paola Cifarelli, « «Le Moyen Français», 73, 2013 », *Studi Francesi* [En ligne], 175 (LIX | I) | 2015, mis en ligne le 01 avril 2015, consulté le 18 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/353> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.353>

Ce document a été généré automatiquement le 18 septembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

«Le Moyen Français», 73, 2013

Paola Cifarelli

RÉFÉRENCE

«Le Moyen Français», 73, 2013.

- 1 Le deuxième fascicule de l'année 2013 contient cinq articles, dont trois concernant le xv^e siècle.
- 2 Les pièces uniques et/ou inédites conservées dans l'un des exemplaires connus de la *Belle Dame sans merci* d'Alain Chartier, dont un nouveau témoin de la *Ballade des langues ennuyeuses* de Villon, font l'objet de la contribution d'Olivier DELSAUX (*Découverte d'un témoin inédit d'une ballade de François Villon («Testament», vv. 1422-1456). Le manuscrit Saint-Petersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie, fr. f° v.XIV.7, pp. 3-24*) qui fournit une comparaison du texte de Villon avec l'édition Rychner-Henry qui permet de le rapprocher du témoin I, ainsi que la transcription de onze textes poétiques; celle-ci est accompagnée d'une description fournissant les autres attestations éventuelles, ainsi que le texte des ajouts postérieurs sur les feuillets de garde et les blancs.
- 3 Dans le domaine linguistique, Estèle DUPUY (*La cataphore. Approche diachronique et émergence dans la prose du moyen français*, pp. 49-87) aborde la question de la présence, dans la prose en moyen français, du procédé de la cataphore sur la base d'un corpus formé par les *Quinze joies de mariage*, les *Chroniques* de Froissart et les *Mémoires* de Commines. Après une mise au point terminologique sur les notions de référenciation, saillance, calcul inférenciel, chaîne anaphorique, l'A. discute la définition de la cataphore proposée par le linguiste M. Kesik et l'applique à son corpus afin de montrer les particularités du moyen français dans l'usage de ce procédé; quelques hypothèses sont formulées sur sa rareté dans la tranche temporelle considérée. Une bibliographie très utile sur l'anaphore et la cataphore clôt cet article.
- 4 Anneliese POLLOCK RENCK (*The Prologue as Site of 'Translatio Auctoritatis' in Three Works by Octovien de Saint Gelais*, pp. 89-110) se concentre sur le paratexte de trois traductions dues à la plume d'Octovien de Saint Gelais, à savoir l'*Estrif de Science*, de *Nature et de*

Fortune (vers 1488, mise en français d'un ouvrage latin perdu, composé par Jacques de Saint Gelais, frère d'Octovien), les *Heroïdes* d'Ovide (1492-1497) et l'*Enéïde* (1500). La lecture en parallèle des trois prologues permet à l'A. de montrer que le traducteur construit son propre portrait de manière laudative et valorisante, dans un contexte à la fois politique et culturel; de plus, il 'translate' la source antique vers un nouveau public, courtois, tout en lui donnant une signification renouvelée, non plus morale, mais adressée vers «pleasure and recreation in the service of political mental conditioning» (p. 98). Enfin, surtout dans la préface à la traduction de Virgile, Saint Gelais revendique le rôle politique de son texte: en comparant les exploits des héros virgiliens au roi Louis XII, il contribue à soutenir la campagne militaire en Italie et le principe de la *translatio studii et imperii*. La transcription du prologue aux *XXI Epistres d'Ovide* est fournie en annexe.